

# ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

**CXL**

Серия основана в 1965 году

**«НОВЫЕ ЗАКОНЫ»  
ТАНГУТСКОГО  
ГОСУДАРСТВА**  
(первая четверть XIII в.)

Издание текста,  
перевод с тангутского, введение и комментарий  
Е.И. Кычанова

Москва  
2013

УДК 94(510)+340(510)  
ББК 63.3(5Кит)+67.3(5Кит)  
Н76

*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда,  
проект № 13-01-16014*



РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ  
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*А.Б.Куделин (председатель), Е.И.Кычанов (зам. председателя),  
И.Ф.Попова (зам. председателя), Н.С.Яхонтова (секретарь), В.М.Алпатов,  
С.М.Аникеева, М.И.Воробьева-Десятовская, М.А.Дандамаев,  
Ю.А.Иоаннесян, С.Г.Кляшторный, В.С.Мясников, М.Б.Пиотровский,  
С.М.Прозоров, Б.Л.Рифтин, И.М.Стеблин-Каменский,  
А.Ф.Троцевич, А.Д.Цендина, О.М.Чунакова*

«**Новые** законы» тангутского государства (первая четверть XIII в.) / изд. текста, пер. с тангутского, введ. и коммент. Е.И. Кычанова ; Ин-т восточных рукописей РАН. — М. : Наука — Вост. лит., 2013. — 501 с. — (Памятники письменности Востока ; СХЛ / осн. в 1965 г. ; редкол. : А.Б. Куделин (пред.) и др. — ISBN 978-5-02-036544-5 (в пер.)

Книга содержит первый в мире перевод историко-правового памятника, составленного в начале XIII в. как дополнение к Кодексу девиза царствования Небесное процветание (1149–1169) тангутского государства Си Ся. Текст, с которого выполнен перевод, восстановлен на основе рукописных глав и их фрагментов, хранящихся в тангутской коллекции Института восточных рукописей РАН. Помимо перевода в издание вошли вводная статья, комментарий и факсимиле тангутского текста.

© Кычанов Е.И., 2013  
© Институт восточных рукописей РАН, 2013  
© Редакционно-издательское оформление.  
Наука — Восточная литература, 2013

ISBN 978-5-02-036544-5

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- XXXII, 9. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IX. Пер. с китайского и коммент. под ред. А.Р.Вяткина, вступит. статья А.Р.Вяткина. М., 2010.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXIII, 3. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 3. Изд. текстов, исслед., пер. и коммент. Г.М.Бонгард-Левина, М.И.Воробьевой-Десятовской, Э.Н.Темкина. М., 2004 (Bibliotheca Buddhica. XL).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.

- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4 кн.  
 Кн. 1. Исследование. М., 1988.  
 Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.  
 Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.  
 Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунья (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапанья). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стилиа (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCv. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCvi. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCvii. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCviii. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.

- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописание достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- СII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Буниятова. М., 1996.
- CIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения цареi (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- CXI. Ватсьяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- CXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2002.
- CXIII, 3. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 3. Пер. с китайского, введ., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2012.
- CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- CXV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- CXVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиним и В.А.Поповым. М., 2002.
- CXVII. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. статья, коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.

- СХVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- СХIX. Манихейские рукописи из Восточного Туркестана. Среднеперсидские и парфянские фрагменты. Введ., транслитерация, перевод, коммент., прил. О.М.Чунаковой. М., 2011.
- СХХ. Ойратский словарь поэтических выражений. Факсимиле рукописи. Транслитерация, введение, пер. с ойратского, словарь с коммент., прил. Н.С.Яхонтовой. М., 2010.
- СХХI. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.
- СХХII. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зюграф, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зюграф. М., 2002.
- СХХIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- СХХIV. Толкование Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- СХХV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- СХХV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- СХХVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.
- СХХVII. Сутра Общины белого лотоса: тюркская версия. Факсимиле рукописи. Транскрипция текста. Пер. с раннесредневекового тюркского языка, предисл., примеч., указ. слов Л.Ю.Тугушевой. М., 2008.
- СХХVIII, 1. Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). В 3 томах. Т. 1. Пер. с араб. А.Р.Рустамова под ред. И.В.Кормушина, предисл. и введ. И.В.Кормушина, примеч. И.В.Кормушина, Е.А.Попелуевского, А.Р.Рустамова. М., 2010.
- СХХIX. Повесть о махарадже Маракарме. Факсимиле рукописи. Транслитерация, пер. с малайского, исслед., коммент. и прил. Л.В.Горяевой. М., 2008.
- СХХХ, 1. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. ст., коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина. М., 2002.
- СХХХ, 2. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 2. Пер. с ханвьета, коммент., предисл. и прил. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина и А.Л.Федорина. Вступит. статья А.Л.Федорина. М., 2010.
- СХХХ, 3. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 3. Пер. с ханвьета и коммент. К.Ю.Леонова и А.Л.Федорина при участии М.Ю.Ульянова, предисл., вступит. статья и прил. А.Л.Федорина. М., 2010.
- СХХХI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- СХХХII. Вишну-смрити. Пер. с санскрита, предисл., коммент. и прил. А.Корнеевой. М., 2012.

- СXXXIII. Агван Доржиев. Занимательные заметки. Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского А.Д.Цендиной. Транслитерация, предисл., коммент., глоссарий и указ. А.Г.Сазыкина, А.Д.Цендиной. М., 2003.
- СXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чондимонгол). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти упакхан). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 2004.
- СXXXV, 1. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 1. Книги I–VII. М., 2005.
- СXXXV, 2. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 2. Книги VIII–XII. М., 2007.
- СXXXV, 3. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 3. Книги XIII–XIX. М., 2010.
- СXXXVI, 1. Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Раздел 1. Небесные чиновники. Цзюань 1. Пер. с кит., вступит. статья, коммент. и прил. С.Кучеры. М., 2010.
- СXXXVII. Памятники малайской книжности XV–XVII вв.: Повесть о победоносных Пандавах; Бухари ал-Джаухари. Корона царей. Пер. с малайского, исслед., коммент., прил. и указ. Л.В.Горяевой. М., 2011.
- СXXXVIII. Уйгурские деловые документы X–XIV вв. из Восточного Туркестана. Предисл., транскрипция, пер. с древнеуйгурского Л.Ю.Тугушевой. Факсимиле рукописей. М., 2013.

#### ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- I, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Изд. текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.

## Оглавление

Введение .....	11
----------------	----

### «НОВЫЕ ЗАКОНЫ» ТАНГУТСКОГО ГОСУДАРСТВА Перевод и комментарии

Глава 1 .....	19
Глава 2 .....	25
Глава 3 .....	43
Глава 4 .....	73
Глава 6 .....	87
Глава 7А .....	113
Глава 7 Б .....	119
Глава 8 .....	147
Глава 9 .....	156
Глава 10 .....	187
Глава 12 А .....	201
Глава 12 Б .....	207
Глава 13 .....	215
Глава 15 .....	223
Главы 16 и 17 .....	253
Список цитированных источников и литературы .....	266
Текст .....	269
Summary .....	501

## Введение

Первое упоминание о «Новых законах» мы находим в основополагающем труде Н.А. Невского «Тангутская филология», в статье «Тангутская письменность и ее фонды»: «Далее в нашей коллекции имеется весьма интересный труд, исследование которого должно осветить как государственный строй тангутского государства, так и социальные взаимоотношения в нем. Я имею в виду „Измененный и заново утвержденный кодекс законов эпохи Небесного процветания (1149–1171)“, состоящий из 20 книг. Кодекс был составлен целой комиссией ученых. Упоминание нескольких переводчиков с китайского языка заставляет предполагать, что данный кодекс был переводом Сунского уложения, приуроченным к тангутской специфике. Кроме этого ксилографированного труда, имеющегося в коллекции почти полностью, мы находим рукописные книги другого кодекса, носящего название „Новые законы года обезьяны эпохи Гуан-дин“» (Невский 1960, кн. 1, с. 89)<sup>1</sup>.

«Новые законы» упоминаются в архиве Н.А. Невского (Архив Н.А. Невского, ф. 69, оп. 1, ед. хр. 36(1)).

В кратком каталоге Тангутского фонда Института восточных рукописей РАН — «Тангутские рукописи и ксилографы» — сведения о «Новых законах» помещены под номерами описаний 56 и 57 как «Новые законы» и «Новые законы года свиньи», а куски и фрагменты текстов рукописей указаны под № 58 в рубрике «Без названия» как рукописи не определенные, возможно, относящиеся к «Синь фа» («Новые законы») и «Чжу нянь синь фа» («Новые законы года свиньи») (Тангутские рукописи и ксилографы, с. 86–92). Последующее детальное исследование показало, что наименования списков глав «Новых законов» более многообразны, чем вышеупомянутые два варианта.

«Новые законы» — рукопись. Можно предположить, что:

- 1) или тексты законов переписывались в центре и рассылались на места;
- 2) или они с полученного верифицированного образца переписывались на местах и рассылались по управлениям, уездам и округам (областям).

Разные почерки свидетельствуют о работе многих переписчиков. В текстах иногда были допущены ошибки. Они исправлялись прямо по ходу вертикальных строк текста с правой стороны вставкой пропущенных при переписке знаков

---

<sup>1</sup> Предположение Н.А. Невского о том, что Кодекс Си Ся был переводом сунского уложения («Сун син тун»), «приуроченного к тангутской специфике», оказалось неверным, хотя тангутское право (право Си Ся) целиком находилось в рамках основных положений китайского традиционного права — основы правовой семьи дальневосточного права.

значком + и написанием пропущенного знака. Этим же значком помечались ошибочные знаки в тексте, если правильный был написан следом за неправильным. Ошибочно написанный текст мог быть вымаран. В текстах встречаются и прямые описки.

Тексты «Новых законов» опубликованы в китайском издании избранных материалов тангутской коллекции Института восточных рукописей РАН «Памятники письменности из Хара-Хото, хранящиеся в России», т. 9 (Э цан Хэйшуйчэн вэньсянь), включая почти все фрагменты.

Я поставил своей задачей подобрать достаточно достоверный и более или менее полный текст памятника «от начала до конца», в последовательности глав, оставив на будущее атрибуцию фрагментов и дальнейшую возможную публикацию таковых в форме статей. Такой подход позволил определить назначение, форму и характер памятника, в первую очередь указать на то, что это не самостоятельный кодекс, а лишь дополнения и изменения к Кодексу 1149–1169 гг. Краткое описание каждого текста и указание на степень его сохранности могут быть найдены в каталоге «Тангутские рукописи и ксилографы».

Автор данной работы встал перед следующим выбором: 1) вообще не публиковать повторно тангутский текст, отослав читателя-специалиста к шанхайской публикации; 2) перенести переведенные части текста на диск и приложить этот диск к каждому экземпляру публикации; 3) по старому доброму правилу воспроизвести текст факсимиле.

Шанхайское издание редко, дорого и в принципе труднодоступно. Быстрые изменения в технике позволяют обоснованно думать, что через какое-то время устареют и будут затруднены для читателя способы воспроизведения текста с диска. Поэтому автор решил публиковать тексты оригиналов факсимиле. Это удобно и для специалиста, и для квалифицированного читателя, который всегда спокойно и без всякой спецтехники сможет сверить текст с его переводом на русский язык.

Большинство глав рукописей изложены в одной отдельной тетради. Исключения составляют тетради с текстами глав 6–9 и 16–17. Установлено, что разные главы имеют разные наименования: «Новые законы», «Новые законы года свиньи», «Законы года свиньи», «Законы и нормы поведения» (кит. *фа-ли*).

Часть текстов датирована, по главам это выглядит так:

Глава 3. «Новые законы». В конце дата: «Переписка закончена в годы девиза царствования Гуан-дин, в год змеи, в 5-й месяц, 9-й день», что соответствует 2 мая 1220 г.

Глава 4. «Законы года свиньи». Какой год являлся годом свиньи? После введения в начале 70-х годов XII в. «Измененного и заново утвержденного кодекса» год свиньи по 12-летнему животному циклу приходился на 1178-79 г., 1190 г., 1202-03 г., 1214-15 г., 1226 г. В 1227 г. тангутское государство погубило. Если мы выберем дату девиза царствования Гуан-дин, упомянутого в главе 3, то год свиньи придется на 1214-15 г.

Главы 6–9. Текст переписан в одной тетради и назван «Законы и нормы поведения». В тексте встречаются две даты:

Глава 8, ст. 2: «В годы девиза царствования Гуан-дин в областях (*φ*) увеличилось число пожаров».

Глава 8, ст. 5: «Девиз царствования Гуан-дин, год обезьяны». Год обезьяны приходится на 1212 г.

Глава 8, ст. 6: «Девиз царствования Гуан-дин, год обезьяны, 3-й месяц, 23-й день» (26 марта 1212 г.). По тексту эта дата является пограничной для правил установления брачных отношений и разводов перед введением «Законов и норм поведения».

Глава 9. «Законы и нормы поведения», ст. 2. Указана пограничная дата: «Если кто-то взят на службу до 14-го дня 6-го месяца года свиньи» (до 13 июля 1215 г.).

Глава 9, ст. 5, § 2: «Комиссариаты Белых и Черных гор беглых... в 10-й день года птицы, 17-й год (29 октября 1164 г.) продавали...». Это опорная дата последующего запрета на продажу.

Глава 12. «Новые законы». В конце текста: «Конец. Годы девиза царствования Гуан-дин (1211–1222). 7-й месяц».

Глава 15. «Новые законы», ст. 1, § 3. Указана пограничная дата «Оповещение об обложении поземельным налогом и поставках соломы сделано в 7-й день, 6-го месяца 11-го года железа-мыши девиза царствования Небесная помощь (Цянь-ю)» — 1 августа 1180 г.

Главы 16–17. «Новые законы, главы 16 и 17 вместе». «Новые законы года свиньи».

Таким образом, в датах пять раз упомянуты годы девиза царствования Гуан-дин и два раза — год свиньи. Можно предположить, что «Новые законы» как дополнения к действующему Кодексу были составлены в годы девиза царствования Гуан-дин (1211–1222 гг.), а в рамках этих лет царствования хотя бы часть из них — в год свиньи (1214–15), т.е. тексты новых законов как дополнения и изменения к законам старым относятся ко второму десятилетию XIII в. Дополнения к действующему Кодексу были в практике традиционного китайского права. «Теоретически, — писал историк китайского права Люис Жэнь, — объявленный в начале каждой династии закон оставался неизменным на все время ее правления. Но практически через каждые пять или десять лет при новых обстоятельствах появлялись и новые правила, которые, получив санкцию императора, собирались воедино, классифицировались и немедленно вводились в силу помимо этих относящихся к делу статей в книгах законов. Они имели ту же силу, что и основные статьи» (Gen 1952, с. 240).

Определенной особенностью «Новых законов» является наличие в тексте общих суждений, не свойственных памятнику материального права. Эти суждения или рассуждения как бы вписаны в текст той или иной нормы, придавая ей общественный или философски-правовой вес<sup>2</sup>. Например, закон декларирует социальное неравенство субъектов права: «Уважаемые и презируемые несхожи друг с другом и, соответственно, используются на [работах, на службе только] с себе подобными». Народ стремится к получению выгоды любой ценой: «Народ жела-

<sup>2</sup> Как заметил В.М. Рыбаков, такие вставки встречаются и в кодексе династии Тан.

ет выгоды. Люди не различают добра и зла. Они добиваются выгоды» (гл. 7Б, ст. 2, § 14). Однако народ трудится. «Наши люди были в прошлом и будут в будущем заняты на тяжелых работах» (гл. 9, ст. 6), а управляющие народом чиновники «не заботятся о государевых делах и находятся в помрачении рассудка, заботятся только о том, как получить взятку, поступая пристрастно, забывают устраивать семьи народа... имеются и такие, которые... нарушают закон» (гл. 9, ст. 35). Такие чиновники — «маленькие люди» (*сяо жэнь*) в конфуцианском понимании этого термина, не социально униженные, а уродливые нравственно, не «благородные мужи» (*цзюнь цзы*). «Маленький человек жаден и ищет выгоды, он в принуждении к компенсации краденого прибегает к силе... добивается взятки, принуждая к тяжелому труду, во многом нарушает закон, лжет [властям] о процветании, о том, что народ усердно трудится, доспехи ремонтируются... При компенсации краденого не устанавливается, есть ли в действительности скот и имущество или нет» (гл. 3, ст. 10).

«Хищение имущества — тяжкое преступление» (гл. 3, ст. 5). Воры и лживые люди не годны к государственной службе (гл. 3, ст. 15). [«Эти люди] разрушают дома других людей, бессмысленно разграбляют веками нажитые богатства. Таких неправедных и алчных людей следует жестоко подчинять и уничтожать» (гл. 3, ст. 9). «Следует подумать о вреде и неблагополучии от процветания воровства и обмана и всеми имеющимися силами на всех воров и мошенников подавать официальные бумаги (доносы)» (гл. 3, ст. 9). Хищениями и обманами «основам государства и народу не обеспечивается спокойствие. Трудно превзойти эти корни зла. Поэтому подавлять грубость и помогать слабым — насущное дело и в прошлом, и в настоящем» (гл. 3, ст. 13).

Поступать должно по закону, ибо «в действующем законодательстве своевременно уже определены основные меры наказания. Должно постоянно [их] придерживаться и соблюдать, протереть глаза и действовать беспристрастно, приостановить введение [новых] суровых законов» (гл. 3, ст. 13). Недостоин быть на службе тот, кто использует оговор и клевету, такие «истинно негодные к службе лгуны высшего класса [должны быть] отстранены от использования на службе» (гл. 3, ст. 16). Человек должен служить верой и правдой, даже ценой своей жизни — «тот, кто предумышленно спасал свою жизнь, недостоин быть мужчиной» (гл. 6, ст. 6).

Заслуги должны быть оправданы делами. «Добро и заслуги подобны росе и дождю, ниспосланным с Неба. Они ценны тогда, когда обильные дожди проливаются в срок и своевременно наступает благодатная жизнь на земле» (гл. 3, ст. 13). Образ росы и дождя взят из китайской конфуцианской литературы.

Не менее интересны и экономические постулаты. «В числе того, в чем есть нужда в государстве, — медные деньги. Они есть источник того, чем определяется цена десяти тысяч вещей» (гл. 7Б, ст. 6). «Государства торгуют друг с другом. Благодаря торговле народ получает средства к прокормлению» (гл. 7А, ст. 5). Торговля производится и с иноземцами.

Наконец, интересны общие высказывания против неосторожного обращения с огнем и азартных игр. «За городом много поселян. Живут в областях (*фу*), где

немало перевозят и переносят горючего материала — камыша и соломы. Когда производят палы, то на части территории [государства] происходят разрушения и причиняется вред. Последствия этого бедствия повсюду, и народ ропщет» (гл. 8, ст. 1).

«В государстве любой человек, если в азартной игре он ставит на кон деньги, вещи, съестные припасы, плоды, то делает глупость» (гл. 7А, ст. 7).

Это особенность текстов «Новых законов», особенность, которая отличает их и от материнских текстов китайского материального права.

«Новые законы» были составлены в трудные для государства Ся годы, когда оно неоднократно подвергалось нашествиям монголов с севера. Для тангутов и всего многонационального населения Ся это были татары. Татары как конкретный этнос, так и общее для тангутов наименование современной территории МНР (Халхи), стали соседями тангутов с середины XI в. К 1036 г. тангуты овладели всей территорией Ордоса и западной частью современной провинции Ганьсу, от Лянчжоу (Увэй) до Шачжоу (Дуньхуан). Пограничная линия проходила на стыке пустынь Алашань и Гоби (Шамо). На старинной карте Си Ся, относящейся, по моему мнению, к периоду между 1066 и 1081 гг. (Кычанов 1959), на всем протяжении северных границ Си Ся трижды обозначено «граница с татарами». По мнению Б. Огеля, в X в. татары проживали в северных районах современной провинции Ганьсу (Ögel 1961). Этническая принадлежность татар Центральной Азии до сих пор предмет исследований и дискуссий, но очень вероятно, что хотя бы часть их была связана с тюрками (Кляшторный 2006, с. 531–541).

Приняв в 1038 г. титул императора, правитель тангутов Юань-хао в письме, уведомлявшем об этом акте сунский двор, писал, что татары подчинились ему вместе с тибетцами и уйгурами. «Как только были введены новая одежда, новое письмо, обряды и музыка, то сразу туфань (тибетцы), тата (татары), Чжанье и Цзяохэ (уйгуры) – все подчинились мне. Они были недовольны, когда я называл себя ваном, и охотно подчинялись мне, когда я титуловался императором. Неоднократно собирались они и требовали, чтобы мой титул соответствовал моему положению. И я выразил желание, чтобы на этих окраинных землях была создана империя» (Сун ши, цз. 485, с. 3786–3787).

Позже тангутское государство периодически оказывалось втянутым во внутренние войны на территории Монголии. Например, когда керейтский Тоорил-хаган (Ван-хан) был во вражде со своим дядей Гур-ханом, отец Темучжина (Чингис-хана) Есугай-богатур помог Тоорил-хагану разгромить Гур-хана, и Гур-хан бежал в Ся только с 20–30 всадниками. Чуть позже и сам Тоорил-хаган должен был искать спасения на территории Ся (Д’Оссон 1937, с. 65).

Границы тангутского государства с соседями были маркированы и охранялись пограничными караулами. Караульные были обязаны, «если к границе с обеих сторон подойдет кочующие семьи,двигающиеся в поисках воды и травы для прокормления скота, или охотники... возвращать их обратно, задерживать и не позволять им переходить границу (Кодекс, кн. 2, с. 132). Караульные должны были принимать срочные меры, чтобы «наши скот и люди... не могли попасть в руки противника», «предостеречь местное оседлое население и кочевников»

и или остановить банды налетчиков, или, если это была большая армия и своих сил противостоять ей не доставало, наблюдать за продвижением врага (Кодекс, кн. 2, с. 133–134).

В свое время Б.Я. Владимирцов отмечал, что среди богатых монголов XII в. было желание кочевать отдельными семьями (Владимирцов 2002, с. 332–333), такая же тенденция наблюдалась и у кочевников на территории Ся. По тангутскому праву местные власти должны были запрещать кочевникам кочевать отдельными семьями и наказывать виновных (Кодекс, кн. 2, с. 135). Связано это было с тем, что отдельная семья легче становилась добычей грабителей.

Косвенно нападения монголов на Ся отразились и в «Новых законах». Первый этап монгольско-тангутских войн 1205–1211 гг., как я полагаю, упомянут в «Новых законах года свиньи» (1215 г.). «Наши армия и народ в прежние годы много лет и дней были в сражениях с врагом. Враг наступал, периодически появлялись большие и малые армии... старые и новые смуты. На границе из числа служащих в армии многие бегут в пустынные, отдаленные районы, оставляют службу. Имеются разрушения».

«Есть необходимость в сильной, обученной армии». Следует «корень государства — армию рассматривать как главное». Закон требует казнить дезертиров, возобновить оборонительные работы, даже привлекать на них местных кочевников, на местах организовать учебные сборы по подготовке солдат, обучать потенциальных солдат стрельбе из лука и боевым искусствам. Государство допускает призыв на воинскую службу лично несвободных, принадлежащих частным лицам мужчин-пхинга.

Примерно семь лет, с 1219 по 1226 г., Ся не воевало с монголами, хотя по их принуждению было втянуто в войну с чжурчжэнями. Именно в эти годы вовне тангуты пытались поднять на восстание против Чингис-хана недавно подчиненные им народы Монголии, а внутри страны — «сделать шаг к полному спокойствию». На помощь соседей нечего было рассчитывать. Чжурчжэни, государство Цзинь, сами стояли на пороге гибели, да и до 1224 г. тангуты были с ними в неразумной и губительной для обеих сторон вражде. Южная Сун, китайцы недальновидно были озабочены тем, как помочь монголам уничтожить Цзинь. Уйгуры добровольно подчинились монголам, не могло быть помощи и от Тибета. Несмотря на принимаемые меры к обороне, Ся оказалось обречено на гибель от армий возвращавшегося с победой из государства хорезмшахов Чингис-хана.

Надо отметить, что «Новые законы» свидетельствуют о том, что, невзирая на все трудности, в конце XII — начале XIII в. государство Ся небезуспешно развивалось. По всему тексту издаваемого памятника в разной форме зафиксирован рост товарно-денежных отношений. В уголовном праве штрафы, откупы от наказания и другие подобные выплаты переведены в денежную форму, натуральное хозяйство, хоть и медленно, постепенно сдавало свои позиции. Развивалась торговля. Это хорошо видно на отмеченной в «Новых законах» внешней торговле на северной границе с татарами. Можно быть уверенным, что такая же активность была на границах с Цзинь, т.е. с северным Китаем, и на западных границах — с уйгурами и мусульманским миром. Уже из текста Кодекса известно, что на за-

падной границе торговля с середины XII в. имела определенные привилегии. Развивалась торговля с Тибетом, упоминается торговля лошадьми. Из «Новых законов» мы узнаем, что в пограничном с Тибетом горном районе разрабатываются прииски по добыче золота.

Следует указать на рост буддийских общин, на развитие монастырских хозяйств, подпитываемых пожалованиями «постоянно живущих», работавших на общины. «Новые законы» свидетельствуют о заботе об орошаемом земледелии, упорядочивании кочевого скотоводческого хозяйства, описании и картографировании пастбищ, государственном контроле за перекочевками.

Особого внимания заслуживает система так называемых складов. Мы впервые из издаваемого памятника узнаем, что склады были не только складами зерна, вещевыми складами, складами оружия и т.п. Склады были и мастерскими, во всяком случае по производству оружия; они были коммерческими предприятиями — ломбардами и ссудными лавками. Склады были конечным звеном при взимании поземельного налога. Они реально осуществляли выплату жалованья чиновникам и должностным лицам натурой и деньгами. Были склады хранения денег — это не удивительно при громоздком монетном денежном обращении. Ся, безусловно, так или иначе было и в сфере денежного обращения Цзинь и Южной Сун, а именно в Южной Сун уже наметился переход к введению в обращение более удобных бумажных денег. Примечательно, что в штатах крупных складов имелись юристы, гарантировавшие правовое обеспечение хозяйственной деятельности складов.

Вместе с тем «Новые законы» свидетельствуют об определенном разложении государственного аппарата Ся, о разъедавшей его коррупции. Как и соседний Китай, государство Ся было государством чиновников. «Новые законы» многократно упоминают о неисполнении или дурном исполнении своих обязанностей чиновниками, их нерадивости и стремлении к личной наживе в ущерб государственным интересам. Коррупция аппарата управления, взяточничество оказалось столь распространено и опасно, что тангутские правоведы в «Новых законах» приравнивают взятку к краже. Текст законов изобилует предостережениями должностных лиц от пренебрежительного или преступного отношения к служебному долгу и о грозящих им уголовных наказаниях за должностные проступки и преступления.

\* \* \*

Мною принята нижеследующая структура публикации памятника. Я счел наиболее приемлемым опубликовать его по главам. В какой-то мере выбор такой формы объясняется и тем, что «Новые законы», вероятно, не бытовали как единый текст, изданный способом ксилографии или наборным шрифтом, хотя печатание книг набором получило в тангутском государстве в конце XII — начале XIII в. широкое распространение. В наши дни опубликование текстов «Новых законов» по главам, но под одной обложкой, оправдано. Не погибни государство Ся, «Новые законы», безусловно, были бы отпечатаны, и возможно, одной книгой.

Рукописный текст памятника написан не только стандартным почерком, но нередко курсивом, а то и скорописью. Некоторые куски текста, написанные курсивом, могли быть поняты мною не всегда верно. Скоропись я вообще практически не понимаю. Именно поэтому текст главы 5, полностью скорописный, мною не переведен.

Известно, что тангутское письмо развивалось во времени. Об этом мы знаем из текста списка знаков-омонимов «Гомофоны», где к некоторым знакам есть помета «не употребляется». В публикуемом памятнике, как уже упоминалось, встретилось около восьми десятков знаков, которых не было в ранее известных нам текстах. Они приведены в публикации отдельным списком по мере того, как обнаруживались в тексте. К переводу приложен список учреждений Ся, должностей и иных государственно-административных терминов, которые встречаются в тексте. Среди таковых также имеются ранее неизвестные.

Я отнюдь не считаю мой перевод «Новых законов» абсолютно правильным, не требующим исправлений. Но я убежден в достоверности общей передачи текста, его духа и содержания. Как и в случае с моим переводом Кодекса, я жду тех, кто, как говорят китайцы, *чжи чжэн* — укажет на мои ошибки и исправит их. Ныне насчитывается уже не один десяток исследователей, которые могут работать с тангутским текстом. Также я уверен в том, что по контексту «Новых законов» или иных первоисточников, в том числе вновь найденных текстов на бывшей территории Ся, например в затерянном в песках и нераскопанном городке Лючэн, будут установлены значения тех письменных знаков письма Си Ся, которые встретились в «Новых законах», но остаются пока неизвестными для науки. «Новые законы» засвидетельствовали, что письмо Си Ся непрерывно развивалось и обновлялось.

X–XII века были эпохой духовного подъема народов, соседствовавших с северными и западными пределами собственно Китая. Кидани, тангуты, чжурчжэни, в силу патриотизма или осознания особого характера своих языков, под влиянием тюрков, тибетцев, уйгуров, в отличие от корейцев, японцев, вьетнамцев, не захотели в качестве письма своих языков принять китайскую иероглифику. Они создали свои письмены, к сожалению ушедшие из употребления вместе с народами, их создателями. Наверное, это не самое значимое и далеко не единственное, что человечество забыло и забывает на пути своего неукротимого движения вперед. Но одновременно люди испытывают потребность хотя бы отчасти восстановить забытое. Этим занимается филологическая и историческая наука. Ученые стремятся восстановить утраченное, и наука общими усилиями, хотя бы частично, добивается успеха. Пусть и моя работа станет частью этих попыток восстановить прошлое.

*Е.И. Кычанов*

## Summary

“The New Laws” is an important document of Tangut legislation that contains 17 chapters and was compiled in the first quarter of the 13th century as an addition to the Code that was in force under the reigning motto “Celestial Prosperity” (1149–1169) in the Tangut state of Hsi Hsia. It is a major source on the history of Central Asia, China and the Hsi Hsia state. The present publication comprises a Russian translation of the document from the Tangut language (the first translation of this text ever made in the world), an introductory article, commentaries, as well as a facsimile of the Tangut text. On the basis of disjointed handwritten chapters and their numerous fragments housed in the Tangut Collection of the Institute of Oriental Manuscripts (RAS), a maximally complete text of the document was restored, from which the translation was made. The introductory article and the commentaries on the translation describe the function, form and nature of the published text, expound the problems of the administrative structure, rank system of bureaucrats and civil servants, legal regulation and economic activity in the Tangut state.

Научное издание

«НОВЫЕ ЗАКОНЫ»  
ТАНГУТСКОГО ГОСУДАРСТВА  
(первая четверть XIII в.)

*Утверждено к печати  
Институтом восточных рукописей РАН*

Художник *Э.Л. Эрман*  
Технический редактор *О.В. Волкова*  
Корректор *А.Е. Танчарова*  
Компьютерная верстка *М.П. Горшенкова*

Подписано к печати 13.11.13  
Формат 70×100<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печать офсетная  
Усл. п. л. 40,6. Усл. кр.-отт. 40,8. Уч.-изд. л. 35,0  
Тираж 500 экз. Изд. № 8485. Зак. № 4538

Издательство «Наука»  
117997, Москва, Профсоюзная ул., 90  
Издательская фирма  
«Восточная литература»  
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21  
[www.vostlit.ru](http://www.vostlit.ru)

ООО «Цифровая типография № 21»  
123022, Москва, ул. Рочдельская, д. 15, стр. 29